

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СОКРАЩЕНИЙ И АББРЕВИАТУР НЕМЕЦКОГО ПОДЪЯЗЫКА МЕДИЦИНЫ

О.И. Проскурина, преподаватель

Е.С. Семенихина, преподаватель

Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко
(Россия, г. Воронеж)

DOI:10.24412/2500-1000-2022-8-1-121-124

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы тематического и этимологического анализа сокращений и аббревиатур немецкого подъязыка медицины. Подъязык медицины интенсивно развивается и постоянно пополняется новыми терминологическими единицами. Особая роль отводится сокращениям и аббревиатурам, изучение которых связано у будущих медиков с некоторыми трудностями. Целью данной работы послужила систематизация и обобщение сокращений и аббревиатур немецкого подъязыка медицины. Главным методом исследования, использованным в работе, явился сравнительно-сопоставительный метод и приемы этимологического анализа.

Ключевые слова: сокращения и аббревиатуры, немецкий язык, медицинская терминология, этимология.

Становление высокопрофессионального специалиста-медика, владеющего современными передовыми медицинскими технологиями, невозможно представить без знания иностранного языка. Изучение языка специальности начинается уже с первого курса медицинского вуза. В дальнейшем, при изучении профильных дисциплин, знание медицинской терминологии расширяется и углубляется, что способствует более интенсивному усвоению профессиональных научных терминов [1]. При изучении любого иностранного языка в профессиональной коммуникации у обучающихся возникают трудности при понимании и переводе специальной лексики подъязыка медицины [2, 3].

Особую сложность представляют реалии, эпонимы, сокращения и аббревиатура.

Объем аббревиатурной лексики значительно возрос и широко используется в медицинских статьях, в историях болезни и профессиональной практике врача. Цель данной работы – это исследование соотношения частотности латинских, немецких, английских сокращений и аббревиатур в немецком подъязыке медицины, так как именно при межъязыковом сопоставлении наиболее ярко проявляются специфические особенности тех или иных язы-

ковых явлений. Поэтому, целью нашей работы является тематический и этимологический анализ сокращений и аббревиатур немецкого подъязыка медицины. Для того чтобы достичь основной цели исследования, были использованы метод сравнительного сопоставления, который успешно применяется при изучении профессионального дискурса [4], и приемы этимологического анализа. Объектом исследования послужили медицинские статьи из периодического немецкого медицинского интернет-журнала Aerzteblatt.de, учебные тексты медицинского характера, включающие в себя истории болезни и инструкции по применению лекарственных препаратов на немецком языке. Результаты исследования будут актуальны для обучающихся и позволят им в дальнейшем в совершенстве овладеть знаниями медицинской терминологии на любом иностранном языке.

Результаты и обсуждение. В ходе процедуры сплошной выборки было отобрано и проанализировано около 100 терминологических единиц, касающихся сокращений и аббревиатур. Первая часть исследования была направлена на тематический анализ всех сокращений. Были выделены следующие тематические группы:

1. Общеупотребительные сокращения

В данной группе в основном представлены союзы, прилагательные и наречия. Например,

bzw. – beziehungsweise – или (соответственно);

ca. – circa (лат) – примерно, приблизительно;

d. h. – das heißt – то есть, это означает;

evtl. – eventuell – возможно, при случае;

u. a. – unter anderem – в том числе, среди прочих;

z. B. – zum Beispiel – например; и другие.

2. Название заболеваний

В большей степени здесь представлены существительные и прилагательные, образованные из начальных букв слова. Например,

MI – der Herzinfarkt – инфаркт;

COPD – chronic obstructive pulmonary disease (англ.) – ХОБЛ (хроническая обструктивная болезнь лёгких);

AIDS – Acquired Immune Deficiency Syndrome (англ.) – СПИД (синдром приобретенного иммунодефицита);

TBC, Tb, TB – die Tuberkulose – туберкулез;

pAVK – periphere arterielle Verschlusskrankheit – заболевание периферических артерий; и другие.

3. Методы обследования и лечения

EKG – das Elektrokardiogramm – электрокардиограмма;

MRT – die Magnetresonanztomographie – магнитно-резонансная томография;

BGA – die Blutgasanalyse – анализ крови;

Rö – Röntgen – рентгенография и другие.

4. Показатели анализов в историях болезни

Hg, auch: Hgb – Hämoglobin – гемоглобин;

Hk, auch: Hkt – Hämatokrit – гематокрит;

Krea – Kreatinin – креатинин;

L, Leukos – Leukozyten – лейкоциты.

5. Фармацевтические термины (рецепты, инструкции по применению лекарственных препаратов)

NSAR – nichtsteroidale Antirheumatika – нестероидные противоревматические препараты;

NW – Nebenwirkung – побочное действие;

i.m. – intramuskulär – внутримышечно;

p.o. – per os (die orale Einnahme) и другие.

Также в небольшом количестве нам встретились сокращения и аббревиатуры, касающиеся названий медицинского инструментария и оборудования (Defi – der Defibrillator, DK – der Dauerkatheter), структуры больницы и наименований медицинских специальностей (OP – Operationssaal, ITS – die Intensivstation, MTA – die Medizinisch-technische Assistentin).

Вторая часть исследования была направлена на этимологический анализ сокращений. Как известно, на лексический фонд подъязыка медицины большое влияние оказали термины греческого и латинского происхождения. Следует также учитывать, что большое влияние на становление медицинской терминологии оказало появление англо-американских терминов в науке, ввиду систематической эволюции языка. Английский язык продолжает свое влияние на язык науки, вследствие чего многие понятия (некоторые из них латинского или греческого происхождения) были введены в немецкий профессиональный язык медицины [5]. Не стали исключением и немецкие медицинские сокращения, и аббревиатуры. Помимо немецких слов, также встречаются и слова из латинского или греческого языков и английского языка. Часть аббревиатурной лексики является международной, общепринятой, как в английском, так и в немецком языках.

Исследование показало, что сокращения и аббревиатуры, заимствованные из английского языка представлены в большом количестве. Их число составило около 55%, от общего количества проанализированного материала. В данной категории преобладающее большинство представляют терминологические единицы, относящиеся к названиям заболеваний, например:

ARDS – Acute respiratory distress syndrome – острый респираторный дистресс-синдром [6]; die MS – Multiple Sklerose – рассеянный склероз; CLL – chronic lymphocytic leukemia – хрониче-

ский лимфоцитарный лейкоз; BMI – der Body-Mass-Index – индекс массы тела; RASS – Richmond Agitation-Sedation-Scale – шкала агитации-седации Ричмонда; FFP – fresh frozen plasma – свежзамороженная плазма.

Немецкие сокращения и аббревиатуры составили 30% и представлены в основном общеупотребительными сокращениями и общемедицинскими терминами, например:

die KG – die Krankengeschichte – история болезни; AZ – Allgemeinzustand – общее состояние больного; SHT – Schädel-Hirn-Trauma – черепно-мозговая травма; LP – Lumbalpunktion – люмбальная пункция; ZNS – Zentralnervensystem.

Наименьшее количество, всего 10%, пришлось на долю латинских сокращений и аббревиатур. В данной категории представлены анатомические термины, названия химических элементов и некоторые фармацевтические термины, например, Ggl. – Ganglion – ганглий; Lig. – Ligamentum – связка; M., Mm. – Musculus,

Musculi – мышца (мышцы); Ca – Calcium – кальций; Na – Natrium – натрий; p.o. – per os – пероральный прием.

Заключение. На основании вышеизложенного мы пришли к следующему заключению – аббревиация медицинских терминов – это весьма активный способ терминообразования [7], который тесно взаимосвязан с греко-латинской терминологией и англо-американской медицинской терминологией. Исследование позволило получить сопоставительные данные аббревиатурной лексики подъязыка медицины, которые могут быть использованы при работе с зарубежной медицинской литературой на немецком языке в рамках учебных занятий студентами медицинских вузов. Результаты нашего исследования существенно облегчат восприятие профессионально-ориентированных текстов на немецком языке и будут способствовать более интенсивному усвоению профессиональных терминов.

Библиографический список

1. Проскурина О.И., Круглая И.А., Соломахина В.С. Использование латинских заимствований в немецких медицинских статьях по неврологии // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2020. – № 7-3 (46). – С. 81-84.
2. Стеблецова, А.О. Лингвистические несоответствия при переводе медицинского текста как проявление интерференции русского языка / А.О. Стеблецова, И.И. Торубарова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 10-2 (88). – С. 351-355. – DOI 10.30853/filnauki.2018-10-2.28. – EDN YKWQPВ.
3. Торубарова, И.И. Научная медицинская статья: проявления национальной специфики в универсальном жанре академического дискурса / И.И. Торубарова, А.О. Стеблецова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2020. – №4 (67). – С. 145-153. – DOI 10.26456/vtfilol/2020.4.145. – EDN YRQWSY.
4. Стеблецова, А.О. Прагмалингвистический подход к описанию дискурса: модель дескриптивного анализа и практика применения // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2014. – № 1. – С. 90-93. – EDN SEQIET.
5. Маевский В.М. Трудности перевода медицинских текстов (немецкий язык) // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. – 2019. – № 3. – С. 73-80.
6. Riessen, Reimer; Möckel, Martin. Klug entscheiden: ... in der Internistischen Intensivmedizin // Dtsch Arztebl. – 2016. – № 113 (33-34). – URL: <https://www.aerzteblatt.de/archiv/181251/Klug-entscheiden-in-der-Internistischen-Intensivmedizin> (дата обращения 07.12.2021).
7. Яковенко Н.С., Кузьменко Н.Ю., Махинова О.В. Медицинские и фармацевтические аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2014. – №11-1. – С. 222-223.

COMPARATIVE ANALYSIS OF MEDICAL ABBREVIATIONS IN THE GERMAN LANGUAGE

O.I. Proskurina, *Lecturer*

Ye.S. Semenikhina, *Lecturer*

**Burdenko Voronezh State Medical University
(Russia, Voronezh)**

***Abstract.** The article deals with the issues of thematic and etymological analysis of abbreviations of the German sublanguage of medicine. The sublanguage of medicine is intensively developing and is constantly updated with new terminological units. A special role is given to abbreviations, the study of which is associated with some difficulties for future doctors. The purpose of this work was the systematization and generalization of abbreviations of the German sublanguage of medicine. The main research method used in the work was the comparative method and techniques of etymological analysis.*

***Keywords:** acronyms and abbreviations, German, medical terminology, etymology.*